

## **IMPRESSUM**

### **Herausgeber (V.i.S.d.P)**

Bianca Lipanská

Diplom-Übersetzerin und Konferenzdolmetscherin

Bayrische Straße 8

01069 Dresden

Deutschland

Telefon:0176/23 53 69 71

E-Mail: [contact@biancalipanska.com](mailto:contact@biancalipanska.com)

USt.-IdNr.: DE329150591

### **Webmaster**

Bei technischen Problemen, Fragen oder Anregungen, wenden Sie sich bitte an:

Bianca Lipanská

Telefon:0176/23 53 69 71

E-Mail: [contact@biancalipanska.com](mailto:contact@biancalipanska.com)

## **DATENSCHUTZ**

### **Zweckbestimmung erhobener Daten**

Bianca Lipanská erbringt Dienstleistungen im Bereich Dolmetschen, Übersetzen und Sprachunterricht sowie Fortbildungen. Bianca Lipanská erhebt, verarbeitet und nutzt personenbezogene Daten ausschließlich zur Erfüllung dieser Zwecke.

### **Erhebung persönlicher Daten**

Persönliche Daten werden von Bianca Lipanská für die Abwicklung eines Vertragsverhältnisses, die Produktberatung und den technischen Service erhoben. Dieses erfolgt ausschließlich durch Ihre aktive Mitwirkung, z.B. beim Ausfüllen eines Bestellformulars, wobei folgende Bestandsdaten aufgenommen und gespeichert werden:

- Firmenname (freigestellt)
- Anrede

- Zusatz (freigestellt)
- Name, Vorname
- Straße, Hausnummer
- Postleitzahl, Ort
- Land
- Telefon, E-Mail
- Mobil, Fax (freigestellt)
- Bankverbindung (BLZ, Konto-Nummer, Bank, Konto-Inhaber)
- Rechnungsadresse (falls abweichend)
- technischer Ansprechpartner (freigestellt)

Wird ein technischer Ansprechpartner angegeben, so werden dessen Kontaktdaten ebenfalls gespeichert. Darüber hinaus wird die elektronische Kommunikation mit Ihnen per Ticketsystem oder E-Mail archiviert. Verbindungsdaten (E-Mail) werden entsprechend den gesetzlichen Vorgaben zur Vorratsdatenspeicherung vorgehalten. Weitergehend werden auch die Verkehrsdaten (Zugriffe auf eine Website) gespeichert.

### **Angebot und Vertragstext**

Bianca Lipanská speichert das Angebot und den Vertragstext und sendet Ihnen die Bestelldaten per E-Mail oder Post zu.

### **Verarbeitung und Nutzung persönlicher Daten**

Die Verarbeitung und Nutzung der persönlichen Daten dient ausschließlich der Abwicklung eines Vertragsverhältnisses und den hierzu gehörigen Servicedienstleistungen wie dem technischen und nichttechnischen Support, sowie zur Übermittlung produktrelevanter Informationen (z.B. Informationen zu Sicherheitslücken) und der Umsetzung gesetzlicher Vorgaben (Vorratsdatenspeicherung).

Die Speicherung der IP-Adresse und Uhrzeit einer Bestellung, sowie der Kundenkommunikation dient ausschließlich zu Beweis Zwecken. Die gespeicherten Daten werden nicht für die Erstellung von Benutzerprofilen genutzt.

Bei Anmeldung zum Newsletter wird Ihre E-Mail Adresse für eigene Werbezwecke genutzt, bis Sie sich vom Newsletter abmelden. Die Abmeldung ist über die Webseite oder durch direkten Kontakt möglich.

### **Übermittlung persönlicher Daten**

Im Falle einer gerichtlichen Anordnung, sowie der Aufforderung einer Ermittlungsbehörde oder zu Beweis Zwecken innerhalb eines Rechtsstreites, können die Daten im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben genutzt und Dritten gegenüber offen gelegt werden, sofern dieses erforderlich ist.

In allen Fällen werden nur die für den jeweiligen Vorgang erforderlichen Daten weitergeleitet und von dem Empfänger unter Einhaltung sämtlicher Datenschutzrichtlinien verarbeitet. Eine Übermittlung an Dritte erfolgt ausschließlich zu den oben genannten Zwecken. Persönliche Daten

werden unter keinen Umständen jemals von Bianca Lipanská verkauft, zu Werbezwecken weitergegeben oder über das erforderliche Mindestmaß hinaus genutzt.

### **Dauer der Datenspeicherung**

Bestands- und Entgeltdaten werden mit der Beendigung des Vertragsverhältnisses gelöscht, sofern gesetzliche Regelungen nicht eine längere Speicherung erfordern. Verbindungsdaten werden entsprechend der gesetzlichen Vorgaben nach sechs Monaten gelöscht, Verkehrsdaten innerhalb von drei Monaten, sofern nicht gegen die erhobenen Entgelte Einspruch erhoben wurde und die Daten zur Prüfung länger vorgehalten werden müssen.

### **Auskunftsrechte**

Auf Anforderung hin teilen wir Ihnen selbstverständlich gerne mit, ob und welche persönlichen Daten durch uns gespeichert wurden. Nach dem Bundesdatenschutzgesetz haben Sie ein Recht auf unentgeltliche Auskunft über Ihre gespeicherten Daten sowie ggf. ein Recht auf Berichtigung, Sperrung oder Löschung dieser Daten.

### **Sicherheit**

Selbstverständlich sind zum Schutz sämtlicher personenbezogener Daten vor unberechtigtem Zugriff und Missbrauch umfangreiche technische und organisatorische Maßnahmen getroffen worden, die regelmäßig geprüft und verbessert werden. Der physische Zugriff auf unsere Serversysteme wird durch ein mehrstufiges Sicherheitssystem, welches Einbruchmeldeanlagen, Personen- und Zugriffskontrollen, sowie eine durchgängige Videoüberwachung umfasst, verhindert.

### **Übermittlung an Drittstaaten**

Eine Übermittlung personenbezogener Daten an Drittstaaten findet weder statt noch ist sie geplant.

### **Einsatz von Cookies**

Um den Besuch unserer Website attraktiv zu gestalten und die Nutzung bestimmter Funktionen zu ermöglichen, verwenden wir auf verschiedenen Seiten sogenannte Cookies. Hierbei handelt es sich um kleine Textdateien, die auf Ihrem Endgerät abgelegt werden. Einige der von uns verwendeten Cookies werden nach dem Ende der Browser-Sitzung, also nach Schließen Ihres Browsers, wieder gelöscht (sog. Sitzungs-Cookies). Andere Cookies verbleiben auf Ihrem Endgerät und ermöglichen uns oder unseren Partnerunternehmen, Ihren Browser beim nächsten Besuch wiederzuerkennen (persistente Cookies).

Sie können Ihren Browser so einstellen, dass Sie über das Setzen von Cookies informiert werden und einzeln über deren Annahme entscheiden oder die Annahme von Cookies für bestimmte Fälle oder generell ausschließen. Bei der Nichtannahme von Cookies kann die Funktionalität unserer Website eingeschränkt sein.

**The pictures are a courtesy of:**

**City of Leipzig, Moravian Library, PLATO Ostrava, Friedrich-Ebert Foundation, Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren, Goethe-Institut Prag, Antikomplex, Czech-German youth exchange coordination centre TANDEM, Ministry of Culture of the Czech Republic, Euroregion Elbe-Labe, Václav Havel Library, Buchmesse Leipzig, Consulate General of the Czech Republic in Dresden, Karel Cudlín, Silvie Hrdličková, Markéta Foldynová.**